

arte

Rapport d'activité
2000



ARTE G.E.I.E.

2A, rue de la Fonderie
F-67080 Strasbourg Cedex
Tél. (00 33) / (0)3 88 14 22 22
Fax (00 33) / (0)3 88 14 22 00

ARTE France

8, rue Marceau
F-92785 Issy-les-Moulineaux Cedex 9
Tél. (00 33) / (0)1 55 00 77 77
Fax (00 33) / (0)1 55 00 77 00
www.artefrance.fr

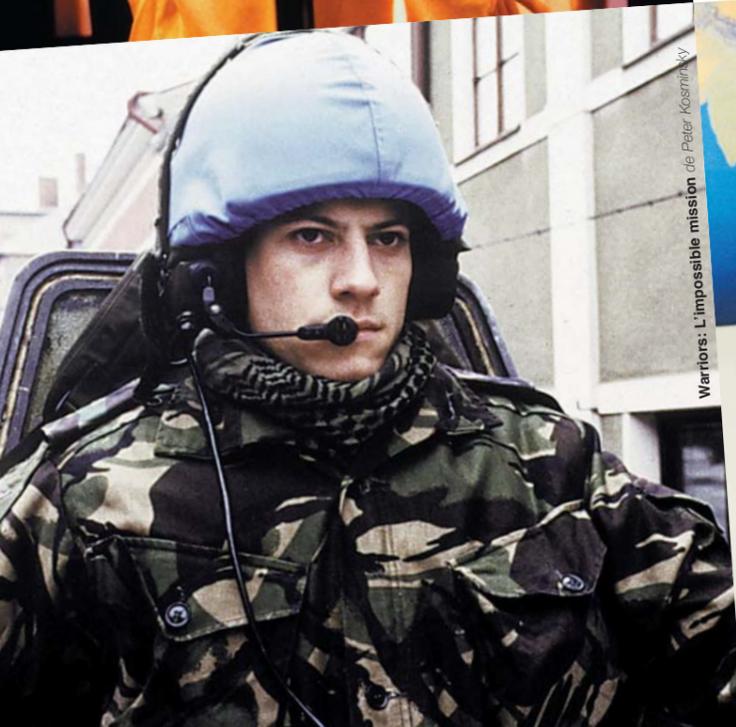
**ARTE Deutschland
TV GmbH**

Postfach 10 02 13
D-76483 Baden-Baden
Tél. (00 49) / (0)7221 93 69 0
Fax (00 49) / (0)7221 93 69 70

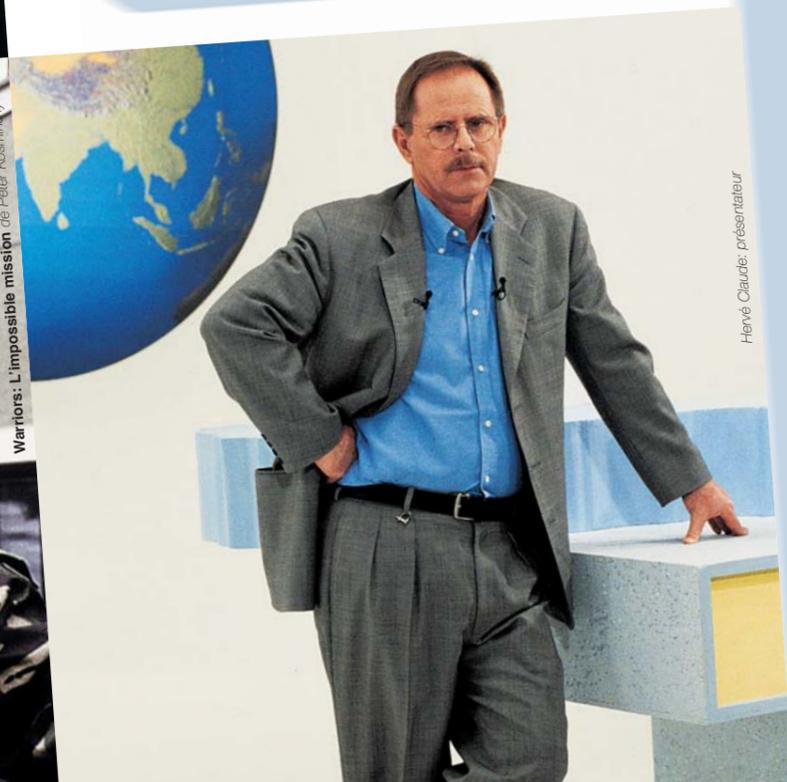
Internet: <http://www.arte-tv.com>



Yo-Yo Ma inspired by Bach Régie: Patricia Rozema



Warriors: L'impossible mission de Peter Kosminsky



Hervé Claude, présentateur

Sommaire

Rapport du Comité de Gérance	2
Une année de consolidation	2
Communication	5
Programmes	8
Les grands chantiers de l'an 2000 : un double défi	8
Les temps forts du programme en 2000	11
Antenne : diffusion et promotion des programmes	17
Gestion et Technique	18
Personnel :	
mise en place de la semaine de 35 heures	18
Nouveau siège	19
Nouvelles liaisons pour l'acheminement des images, du son et des données en Allemagne	21
Le Service linguistique d'ARTE	22
Diffusion technique	23
Finances : Produits et charges 2000	24

Rapport du Comité de Gérance

Une année de consolidation

ARTE consolide son indépendance

L'année 2000 fut à plusieurs égards une année de consolidation pour ARTE. Sur le plan institutionnel tout d'abord : après des mois de polémique sur le projet d'intégration de la Sept ARTE dans la holding devant regrouper en France les chaînes de service public, le gouvernement décida finalement au début de l'année de respecter l'indépendance du pôle français d'ARTE.

L'indépendance d'ARTE garantie par le Traité interétatique s'en est trouvée réaffirmée et renforcée ; d'autre part le débat avait permis à la presse et au grand public d'apporter une fois de plus la preuve de leur attachement à ARTE.

ARTE affirme sa position dans un environnement concurrentiel de plus en plus tendu

Face à un paysage audiovisuel où ne cessent d'apparaître de nouvelles Chaînes, ARTE a su parfaitement résister. Grâce à des productions de grande qualité, ARTE a réussi une fois de plus à fidéliser le public tout en confortant son image. Outre de nombreuses autres distinctions, ARTE a obtenu en 2000 une deuxième Palme d'or pour l'une de ses coproductions, **Dancer in the dark**, du cinéaste danois Lars von Trier.



Le Comité de Gérance d'ARTE
De gauche à droite : Wolfgang Bernhard (Directeur de la Gestion), Jérôme Clément (Vice-Président), Jobst Plog (Président), Victor Rocaries (Directeur des Programmes)

En Allemagne, la Chaîne est même parvenue à améliorer quelque peu sa part de marché (0,7 %) ; en France en revanche, la PDM a légèrement fléchi, passant de 3,5 % l'an dernier à 3,3 % cette année. Ce recul s'explique en grande partie par le nouveau panel Mediamat qui englobe également les foyers câble et satellite, dont le nombre a nettement augmenté ces dernières années.

Dans le même temps, le taux de notoriété d'ARTE a fortement progressé dans les deux pays. En France, le taux de notoriété assistée est passé de 84 à 94 % en un an, et en Allemagne de 51 à 85 %. Dans ce pays, ce progrès est à mettre largement au compte de la campagne dans la presse écrite et sur le petit écran, menée avec le soutien de l'ARD et de la ZDF, et qui a permis à un public plus large de découvrir ARTE.



Séminaire stratégique à Durbach (30 et 31 mai 2000)

Développement interne

Depuis la mise en place du Projet d'entreprise, ARTE dispose désormais d'un instrument central lui permettant de formuler des objectifs et de planifier la mise en œuvre de mesures. Pour appliquer le projet d'entreprise, les domaines et unités définissent des plans d'action énonçant les objectifs et projets concrets pour chaque domaine d'activité. En complément à cela, des entretiens annuels ont été menés à tous les niveaux avec les collaborateurs afin de fixer avec chacun des objectifs individuels.

En matière de politique d'entreprise, une autre étape importante a été franchie avec la mise en place de la semaine de 35 heures. Après de longues négociations, l'accord d'entreprise y afférent a finalement été signé le 13 avril, alors que ses dispositions étaient déjà largement appliquées depuis l'entrée en vigueur de la loi au 1er février 2000 (cf. Chapitre «Gestion»).

2000

Prix ARTE :

Prix Cyril Collard du meilleur premier film :
Plus qu'hier, moins que demain de Laurent Achard.

Prix ARTE du film documentaire
en langue allemande :
La Reine - Marianne Hoppe de Werner Schroeter.

Prix ARTE du documentaire européen :
Les glaneurs et la glaneuse d'Agnès Varda

Palmarès ARTE

Le Prix Europe de l'Académie des Marches de l'Est", est remis à ARTE "pour la qualité de ses émissions et son engagement en faveur de l'idée et des réalités européennes" (Strasbourg).

Développement des partenariats internationaux

Dans le cadre de sa stratégie de développement, ARTE accorde une grande importance à la coopération avec d'autres pays européens. Ces dernières années, de nombreux accords de partenariat avec les télévisions de service public de différents pays d'Europe ont contribué à enrichir le programme d'ARTE grâce à des coproductions réalisées avec ces pays, et ont permis de promouvoir la diffusion des programmes de la Chaîne au-delà de la France et de l'Allemagne.

Depuis 2000, ARTE compte un nouveau partenaire : la NPS, le pôle de productions de programmes culturels au sein de l'audiovisuel public néerlandais. Un accord de coopération avec cette chaîne a été finalisé début 2001. ARTE est en outre parvenue à étendre fortement sa présence sur les réseaux câblés néerlandais où la concurrence internationale est rude. Désormais deux millions de foyers câblés néerlandais peuvent capter la Chaîne.



Signature du Contrat d'Association ARTE/TVP le 10 novembre 2000
De gauche à droite : Jérôme Clément (Vice-Président d'ARTE),
Robert Kwiatkowski (Président de TVP), Jobst Plog (Président d'ARTE)

L'association avec la télévision polonaise TVP et la télévision autrichienne (ORF) a confirmé l'ouverture d'ARTE sur l'Europe centrale, constituant ainsi une nouvelle étape dans le développement européen d'ARTE. Déjà liés à ARTE depuis plusieurs années par des accords de coopération, les deux partenaires s'engagent désormais sur une participation plus importante. Le contrat avec la TVP et l'ORF prévoit la livraison de respectivement 25 heures en 2001 et de 35 heures à partir de la seconde année. Le volume de coproductions a en outre été revu à la hausse. Pour la première fois depuis la création d'ARTE, la possibilité est ainsi offerte à deux autres Chaînes, au-delà des deux Membres et de la Centrale, de livrer leurs programmes pour une diffusion sur ARTE. A l'avenir, les nouveaux partenaires participeront également à l'élaboration du programme à Strasbourg, en détachant des chargés de programme à la Centrale.

L'objectif de ces contrats d'association est également de promouvoir la diffusion d'ARTE en Pologne et en Autriche, les deux partenaires s'étant engagés à reprendre sur leur réseau hertzien une sélection de productions ARTE et à attirer ainsi un nouveau public pour la Chaîne.

Une évolution sur des bases financières assurées

En ratifiant fin 2000 le Traité sur les modalités de financement de la radiodiffusion et en octroyant des fonds supplémentaires pour la production de programmes spécifiques à l'après-midi, les Parlements des länder allemands ont reconnu à ARTE le droit d'étendre sa plage de diffusion en journée. Le gouvernement français a également reconnu ce droit à ARTE en lui attribuant une fréquence dans le futur réseau numérique terrestre.

Le projet d'élargir progressivement la diffusion à la journée entière s'appuie ainsi sur des bases financières solides.

Depuis janvier 2001, ARTE propose à partir de 14h00 une grille d'après-midi alimentée par de nouvelles productions et des rediffusions. La diffusion en est assurée en France et en Allemagne par les bouquets satellites numériques et devrait être complétée au plus vite par une distribution analogique dans les réseaux câblés allemands. Chaîne publique financée par la redevance, ARTE est juridiquement en position de force pour obtenir gain de cause.



Andreas Schreitmüller, Wieland Speck, Claude Miller (Festival de Berlin)

Communication

ARTE toujours très forte dans les médias et auprès du grand public

ARTE a su, tant en France, en Allemagne que dans les pays européens où elle est diffusée, confirmer sa très forte présence dans les rubriques médias. Au début de l'année 2000, l'ensemble de la presse a salué la décision du gouvernement français de renoncer à intégrer ARTE France dans le holding de France Télévision. L'indépendance d'ARTE a été comprise par l'ensemble de la presse et du grand public comme une nouvelle confirmation et la meilleure garantie de la originalité et de l'identité rédactionnelle propres à la Chaîne.

Une analyse menée en Allemagne au cours du deuxième semestre 1999, avait montré que la Chaîne pouvait puiser dans un large réservoir de téléspectateurs encore inexploité. Une nouvelle ligne de communication, mise en place à partir de l'année 2000, a donc eu pour objectif de mettre en valeur tous les programmes de la Chaîne susceptibles d'attirer une forte adhésion.

De la même façon, tous les efforts se sont concentrés en France sur la volonté d'élargir le public de la Chaîne et de transformer les téléspectateurs occasionnels en téléspectateurs réguliers.

Sélectionnés selon cette nouvelle définition, les nombreux temps forts du programme ont permis de mener tout au long de l'année un travail de communication intense et régulier. Des contacts étroits avec les journalistes ont permis d'obtenir une excellente couverture presse qui s'est traduite par un nombre de retombées toujours aussi satisfaisant en France et en Allemagne. La dernière opération presse importante de l'année 2000 a été consacrée à l'annonce du démarrage au 1er janvier 2001 de la grille de jour et de ses nouvelles émissions à partir de 14 heures ainsi que du lancement de l'habillage signé Razorfish. A cette occasion, une conférence de presse a eu lieu à Hambourg et à Paris. Par ailleurs, de nombreuses opérations de relations publiques ont été menées dans les deux pays, à la rencontre de publics-cibles autour de programmes soigneusement choisis.

Comme chaque année, ARTE a été le fidèle partenaire de nombreux festivals en France, en Allemagne et en Europe : théâtre, musique et art lyrique, (Avignon, Festival d'automne à Paris, Aix-en-Provence, Schleswig-Holstein-Musikfestival), documentaires (Leipzig, Munich, Duisbourg, Marseille, Nyon, Lussas, etc..) et bien sûr cinéma avec en particulier Berlin et Cannes.



Dancer in the dark
de Lars von Trier



Dans le cadre de la Berlinale, le Chancelier Gerhard Schröder, les ministres français et allemand de la Culture, Catherine Trautmann et Michel Naumann, Jobst Plog et Jérôme Clément, ainsi que des personnalités du cinéma se sont réunis pour poser les bases d'une **Académie franco-allemande du cinéma** destinée à resserrer les liens entre les professionnels des deux pays.

Toujours pendant le Festival de Berlin : ARTE et Panorama ont organisé une table ronde sur les conséquences artistiques de **l'arrivée du numérique à la télévision et au cinéma**. Etaient présents Claude Miller et le réalisateur allemand Dany Lévi qui venaient d'achever pour ARTE deux films **La chambre des magiciennes** et **Le long chemin du paradis**.



ARTE a été particulièrement récompensée à Cannes, puisque le film de Lars von Trier coproduit par la chaîne, **Dancer in the dark**, s'est vu décerner la Palme d'or.

Enfin, l'année 2000 a été celle de **l'Exposition universelle** qui a eu lieu à Hanovre. Partenaire d'Expo 2000, ARTE a diffusé de juin à octobre 2000, plus d'une cinquantaine de programmes, dont quatre soirées thématiques, centrés autour des trois grands thèmes de l'exposition universelle : l'homme, la nature et la technologie. La Chaîne a été présente sur place, grâce à la diffusion de nombreux trailers à des endroits stratégiques de l'Expo. De plus, un grand jeu culturel a été organisé en coopération avec le Pavillon français.

En Allemagne, la stratégie de communication développée l'an dernier a permis de réduire encore l'image élitiste d'ARTE et de renforcer le caractère divertissant des programmes dans l'esprit du téléspectateur. La campagne de presse et TV menée depuis mars 2000 et conçue par l'agence McCann-Erickson (Hambourg) sous le slogan «**ARTE erleben**», y a largement contribué.

Le nouvel habillage du mensuel allemand «ARTE TV Magazin»

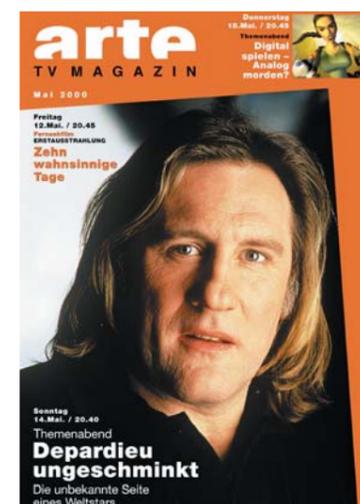
Le positionnement d'ARTE en tant que «chaîne de communication exigeante» a consisté à focaliser l'attention sur les émissions les plus porteuses d'audience. Dans le cadre de cette nouvelle stratégie de communication, le mensuel allemand des programmes d'ARTE «ARTE TV Magazin», cheval de bataille du travail de communication vers le grand public, a été chargé de porter une toute nouvelle image de la Chaîne. Depuis mai 2000, il se présente à ses lecteurs avec le look d'un magazine de programme TV moderne, c'est-à-dire en quadrichromie, avec des informations plus étoffées sur toutes les émissions, et une partie magazine qui doit attirer l'attention sur les points forts du programme grâce à des entretiens et à des articles de fond.

Le magazine n'est plus distribué gratuitement mais sur abonnement payant. Avec la nouvelle présentation, on pouvait compter fin 2000 trente mille abonnés supplémentaires.

Compte tenu des envois aux multiplicateurs et des actions publicitaires, le tirage s'élève à présent à 90 000 exemplaires. A supposer que chaque exemplaire soit lu par 2 à 3 personnes, plus de 220 000 téléspectateurs disposeraient ainsi tous les mois d'une information exhaustive sur les programmes d'ARTE.

Refonte du site Internet

Devant l'importance croissante d'Internet, l'Assemblée générale a pris la résolution de faire procéder à une refonte complète du site Internet en 2001. Il s'agit notamment de l'utiliser comme un média à la fois indépendant et complémentaire des programmes, et d'établir ainsi un contact plus étroit avec le téléspectateur et les internautes. Albrecht Frenzel, précédemment en charge du Projet d'entreprise, a été nommé à la tête du service Multimédia. Le lancement du nouveau site est prévu pour fin 2001.

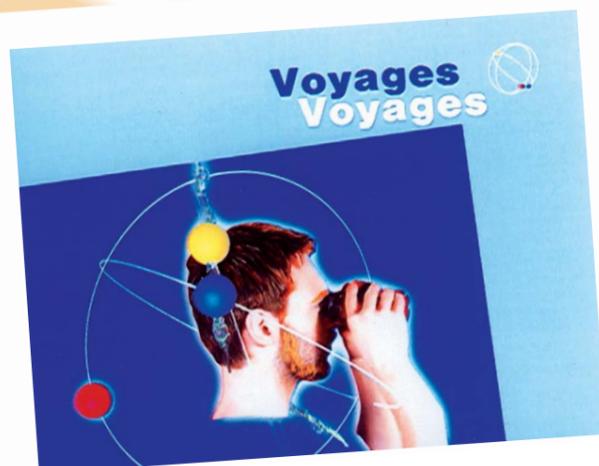


Programmes

Les grands chantiers de l'an 2000 : un double défi

1999 avait été l'année de la consolidation de la grille d'avant-soirée (19h00 - 20h45), reformulée en septembre 1998 pour mieux fidéliser les téléspectateurs de part et d'autre du Rhin : soucieuse de mieux respecter les habitudes de prime-time dans les deux pays (20h45 en France et 20h15 en Allemagne), la nouvelle articulation permettait ainsi une double entrée dans nos programmes. Sur le plan des contenus, la dynamisation des programmes était assurée grâce à la mise en place de 19h00 à 19h45 de magazines tournés vers le savoir et accessibles au plus grand nombre, **Maestro**, **Nature**, **Archimède**, **Connaissance**, **Voyages**, **Voyages** et **Tracks**. Ceux-ci laissent ensuite la place entre 20h15 et 20h45 à des programmes s'attachant à décrire la réalité de la vie et du monde: **Reportages**, **360° - Le reportage Géo** et les **Feuilletons-documentaires**.

Ce premier chantier mené à bien, et son succès confirmé par les résultats d'audience, la réflexion s'est portée en 2000 sur la grille d'après-midi, jusqu'alors alimentée exclusivement par la multidiffusion de programmes de soirée ou d'avant-soirée, peu adaptés aux horaires d'après-midi et sur la grille de soirée (20h45 - 01h00), qui présentait des signes d'essoufflement.



La grille d'après-midi

Depuis 1996, entre 14h00 et 19h00, ARTE rediffusait en norme numérique une sélection des meilleurs programmes de la soirée. Encouragée par le fait que dans de nombreux pays, en Belgique, aux Pays-Bas, en Suisse, les câblo-opérateurs reprenaient ce signal pour le mettre à disposition de l'ensemble des foyers câblés, ARTE a considéré, sans attendre en France l'avènement du numérique terrestre ni en Allemagne l'attribution de canaux de diffusion 24h/24 dans le câble analogique, qu'il était de sa mission de Chaîne culturelle européenne de proposer dès le 1er janvier 2001 des émissions aux formats et aux contenus adaptés au public potentiel de cette tranche horaire, en mettant à profit le développement rapide, surtout en France, de la norme de diffusion numérique pour surmonter le handicap majeur du démarrage tardif à 19h00 après La Cinquième et le Kinderkanal.



Une réflexion de longue haleine a donc été lancée au sein de la Chaîne dès le début de l'année 2000. Cette vaste consultation a permis de dégager à l'unanimité trois axes très distincts :

- Pour répondre aux attentes du public de l'après-midi, il convenait d'inventer des programmes composés pour l'essentiel de magazines tournés vers le quotidien, mais qui en révéleraient les facettes les plus inattendues et les plus attachantes.
- Il était impératif que ces programmes aient un profil européen très spécifique et emblématique de la Chaîne.
- Enfin, il fallait privilégier les deux tranches horaires les plus regardées: 14h00/15h00 et 17h30/19h00.

Ainsi, fin 2000, sept magazines ont vu le jour :

Biographies fait en 43 minutes le portrait de personnalités d'aujourd'hui .

En 26 minutes, **Cuisines des terroirs** explore les cultures culinaires ancestrales des régions européennes: par exemple la Sardaigne, la Wallonie ou encore l'Andalousie.

Album de famille, (43 minutes), porte un regard européen sur l'éducation et la famille.

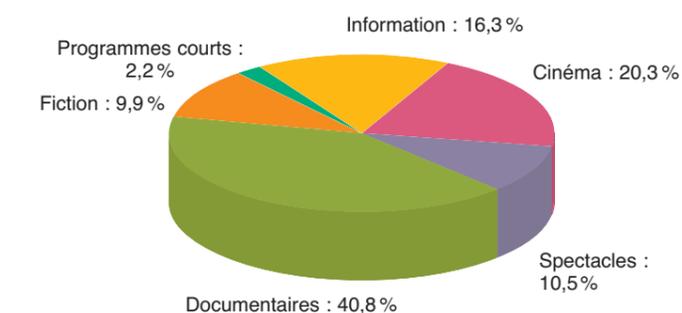
Sur un ton direct et résolument européen, **Lola** conjugue la vie au féminin présent. **Scalpel**, le magazine de santé de 26 minutes, propose des thèmes autour de nos préoccupations physiques et psychiques.

Les choses de la vie (26 minutes) décrivent par le menu ces objets de notre quotidien qui ont marqué le XXème siècle.

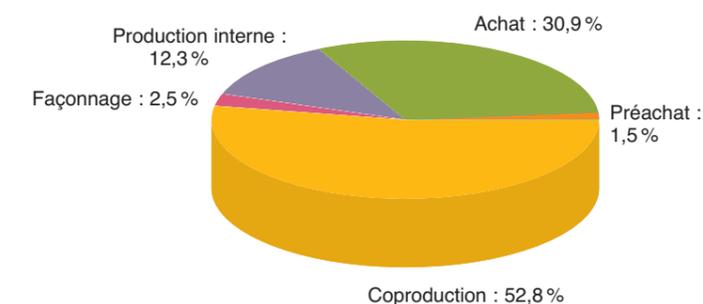
Le magazine d'informations de 26 minutes **Voilà l'Europe** fait découvrir le quotidien d'hommes et de femmes du vieux continent.

Pour assurer la mise en place de cette grille de journée, une nouvelle Unité documentaires et magazines a été mise en place à l'automne 2000 et également chargée d'assurer le suivi de la diffusion et de la production des documentaires de la tranche 19h00-19h45 à l'exception de **Tracks** et de **Maestro**, ainsi que des feuilletons documentaires entre 20h15 et 20h45. Cette nouvelle unité de programmes, constituée de cinq personnes, a été placée sous la direction de Kornelia Theune, responsable depuis 1996 du service Programmation et Etudes d'audience d'ARTE GEIE et depuis 1998 de la direction éditoriale des feuilletons documentaires.

Répartition par genre



Répartition par type de production





Soirée thématique: **Australie – Le continent pas comme les autres**

La grille de soirée

Des signes d'essoufflement de la grille de soirée à partir de 20h45, en particulier une certaine érosion de l'audience après 22h30 qui pourtant constituait jusqu'alors un des points forts de la Chaîne, en France et en Allemagne, ont amené la direction des programmes à lancer au second semestre 2000 un projet de réaménagement de ces tranches horaires dont l'importance est déterminante pour le succès général de la Chaîne.

Partant de la constatation, étayée par des études menées en France et en Allemagne, que pour des téléspectateurs d'aujourd'hui rompus à l'art du zapping, la grille manquait de variété et que les contenus souffraient encore d'un trop grand manque d'accessibilité, les responsables des programmes d'ARTE ont dégagé trois priorités :

- dynamiser le rythme des soirées en alternant les genres : documentaires, cinéma, spectacles, etc.
- créer un réel carrefour entre 22h30 et 23h00 afin de permettre aux téléspectateurs des autres Chaînes de rejoindre le programme d'ARTE.
- enfin, accentuer la compétence d'ARTE en matière culturelle et européenne, en créant de nouveaux rendez-vous spécifiques.

Concrètement, le projet soumis à l'Assemblée générale de décembre 2000 et accepté par celle-ci comprend les réformes suivantes :

Emblème de la chaîne, les soirées thématiques retrouveront une nouvelle jeunesse : Tandis que la soirée du dimanche reste une soirée familiale traitant de sujets grand public fédérateurs, les soirées du mardi et du jeudi échangent leur place et leur profil. La soirée thème du mardi, désormais en prime-time, traite de sujets de société et a un caractère largement investigatif.

La soirée du jeudi s'adresse à tous les passionnés d'art, de littérature et d'histoire des idées. Commencant vers 22h15, elle est plus courte que la soirée précédente du mardi et gagne ainsi en densité.

Un des avantages de ce réaménagement est de créer le jeudi une nouvelle case de prime-time pour les films de cinéma qui seront ainsi plus présents et mieux répartis dans la grille.

Grâce à cette réforme, une autre case de deuxième partie de soirée voit le jour : le mardi à partir de 23 heures pour **Music Planet**, jusqu'ici le samedi soir, qui comportera à intervalles réguliers une nouvelle émission musicale de rencontres entre grands artistes.

Enfin, **Musica** fait des petits. L'émission, jusqu'ici de 90 minutes, est diffusée en deux temps. Le mercredi, toujours à 21h40, est limitée à 60 minutes. En revanche, une nouvelle case de 26 minutes, entièrement consacrée à la danse, apparaît en prime-time le dimanche.

Les cases documentaires gagneront elles aussi en visibilité. Le quasi mythique **Grand Format** conquiert la très enviée case de deuxième partie de soirée du lundi. La case **Profil**, plus longue, passera le vendredi et donnera la parole à des artistes d'aujourd'hui, à travers leurs relations avec ceux qui les ont inspirés et ceux qu'ils inspirent.



Les temps forts du programme en 2000

Avec l'avènement du XXIème siècle, l'an 2000 entraînait dans son sillage toute une série d'interrogations, de doutes et d'espérances dont ARTE s'est largement fait l'interprète dans son programme : Soirées thématiques, documentaires, fictions, cinéma, spectacles, tous les genres représentés sur la Chaîne se sont employés à cerner leur temps au plus près.

Mais d'autres points forts ont marqué le programme de l'année 2000 : Tout d'abord, **Expo 2000**, l'Exposition universelle à Hanovre. A cette occasion, ARTE a diffusé une programmation importante autour des trois thèmes centraux de l'exposition : l'homme, la nature et la technologie. Ensuite **les Jeux Olympiques** ont attiré l'attention du monde entier vers Sydney. ARTE a suivi le mouvement et proposé de nombreux programmes autour de la compétition, du sport-business, de **l'Australie** et des Aborigènes. Enfin, les **Elections américaines** ont mobilisé plusieurs unités de programme en octobre et novembre 2000.

Le palmarès des cases reste inchangé et sans surprise par rapport aux années précédentes. Toujours en tête, les cases Aventure humaine le samedi à 20h45, la fiction du vendredi en prime-time, la soirée thématique du dimanche et les films du lundi s'imposent dans les deux pays, avec 5% et plus de part de marché en moyenne en France et 1% et plus en Allemagne.

2000

Palmarès ARTE

Soirées thématiques

Prix spécial du Jury Hot Bird Award pour les programmes à l'ensemble des **soirées thématiques d'ARTE**.

Thema : Est – Ouest : Le défi de l'Allemagne réunifiée / **Les rois de la glace** (Documentaire) de Pepe Danquart
Meilleure réalisation, Prix du Film Allemand, Berlin

Thema : Cuba / **Buena Vista Social Club** (Documentaire) de Wim Wenders
Nomination pour l'Oscar du meilleur documentaire

Les soirées thématiques

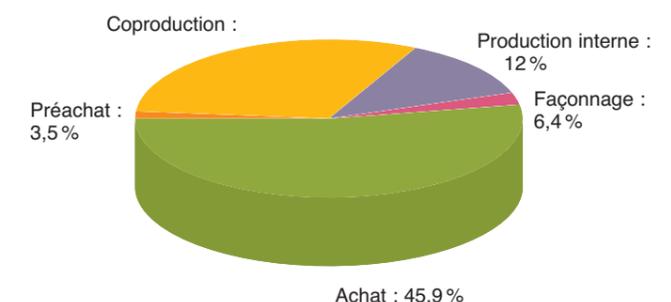
Format considéré avec la plus grande circonspection à ses débuts, il s'est très vite imposé comme l'emblème de la Chaîne. ARTE avait célébré la 500ème sur la Tour Eiffel. C'est avec Goethe et sur l'un des hauts lieux de son itinéraire, à Weimar, qu'ARTE fêtait la 1000ème le 28 mars 1999.

L'année 2000 allait surfer sur une même vague de sujets forts, actuels ou éternels.

Tout d'abord, la série **Millenium**, qui a enjambé les deux siècles, s'est poursuivie en 2000 en particulier avec une soirée remarquable sur le sujet de la globalisation.

Sous le signe du futur immédiat, la série des quatre soirées thématiques **them@** a accompagné le téléspectateur dans un nouveau monde en construction, lui a fait connaître les mutations dans lesquelles notre monde s'est engagé : Révolutions numériques, littér@ture, biotechnologie, cultures numériques.

Productions de l'unité des Soirées Thématiques





Trainspotting de Danny Boyle

L'histoire contemporaine a également été très présente. Au moment où le débat sur le mémorial de l'Holocauste à Berlin provoquait de vives polémiques en Allemagne, ARTE s'est interrogé dans le cadre de la soirée **Mémoire(s) de la Shoah** et du documentaire en deux parties **La mort est un maître d'Allemagne** sur l'attitude des gouvernements et des populations d'alors en Europe face à l'extermination des Juifs.

Le 30 avril 1975, la chute de Saïgon marquait la fin de la guerre du **Vietnam**. Exactement 25 ans après, à travers plusieurs documentaires et une soirée thématique, ARTE explorait un pays tiraillé entre tradition et modernité.

L'histoire récente et l'actualité brûlante dont les soirées **De quoi je me mêle**, produites en alternance, un mois sur deux, par l'équipe française de Daniel Leconte et les équipes allemandes de la ZDF, du Bayerischer Rundfunk et du Mitteldeutscher Rundfunk, se sont faites la spécialité, ont largement traité de sujets tels que **Où va la Russie**. Un an après l'arrivée du FPÖ au pouvoir, ARTE choisit le jour de la fête nationale autrichienne pour dresser un bilan politique : **L'Autriche après la quarantaine**.

Les soirées thématiques ont enregistré de très belles audiences avec des sujets prêtant à la rêverie tels que **Karen Blixen** avec **Out of Africa**, des sujets de société, à la fois tendres et crus comme : **Les hommes et les femmes sont-ils encore faits pour vivre ensemble ? La dictature de la balance**, **Sous le soleil de Hawaï**, **On ne veut plus vieillir !** ou encore **Les Secrets de famille**.

Le cinéma

Depuis sa création, ARTE accorde un soin extrême à sa programmation de films de cinéma qu'elle enrichit régulièrement grâce aux nombreuses coproductions européennes qu'elle a engagées depuis 1996.

En 2000 également, les cases de cinéma ont été particulièrement appréciées par les téléspectateurs. Citons parmi les quelque 167 films diffusés (hors les cases des soirées thématiques, les grands cycles qui ont occupé l'antenne durant plusieurs semaines. **Le cinéma d'Amérique latine** a présenté un large éventail des cinématographies contemporaines du Mexique, du Pérou, de la Bolivie et de l'Argentine.

Les huit films du cycle **Aberrations** n'ont pas manqué de défrayer la chronique, au premier rang desquels **Les Diables** de Ken Russell et **la Bête** de Walerian Borowczyk. Jean-Luc Godard, Jacques Demy, Claude Chabrol et Jacques Rozier ont illustré **la Nouvelle Vague**. **Luchino Visconti** et trois de ses plus grands films, **Rocco et ses Frères**, **Les Damnés** et **l'Innocent**. **Le cinéma britannique** a été représenté par six films, parmi lesquels deux qui firent beaucoup parler d'eux, **Secrets et mensonges** de Mike Leigh et **Trainspotting** de Danny Boyle. Six films dont le **Mariage de Maria Braun** ont retracé le parcours cinématographique de **Rainer Werner Fassbinder**. Drôles, tendres et acerbes, six comédies ont réuni les grands maîtres de **l'humour italien**, d'Ettore Scola à Marco Ferreri en passant par Roberto Rossellini. L'année s'est achevée sous le signe de la beauté avec **Ingrid Bergman** et cinq de ses films dont le légendaire **Stromboli**. L'humour était également au rendez-vous pour les fêtes de fin d'année, grâce à trois chefs d'œuvre de Ernst Lubitsch, **Sérénade à trois**, **Le Ciel peut attendre** et **Haute Pègre**. N'oublions pas enfin **Secret Défense** de Jacques Rivette ni **Marius et Jeannette** de Robert Guédiguian, coproduit par ARTE, grâce auquel la Chaîne atteint son record absolu d'audience en France, avec 18,5% de part de marché.



Marius et Jeannette de Robert Guédiguian



L'amour trompé de Sibylle Tafel

La fiction

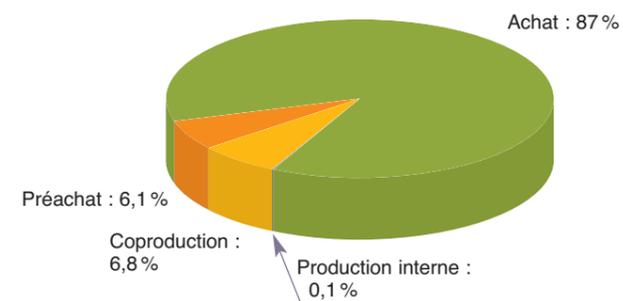
Le passage au nouveau millénaire a beaucoup marqué la fiction sur ARTE. En 1998, ARTE avait choisi d'anticiper sur cette date symbolique pour demander à dix réalisateurs, venus de dix pays différents et de tous les continents, de donner leur vision de cette minute où un siècle allait chasser l'autre. Le résultat fut la collection **2000 vu par...** ARTE a choisi de rediffuser quelques uns de ces films dans la nuit du 31 décembre 1999 au 1er janvier 2000, le film allemand **Chez Walter** de Romuald Karmakar, le film brésilien **Minuit** de Walter Salles, le film canadien **La dernière Nuit** de Don Mc Kellar.

Le programme des fictions de l'année 2000 s'est caractérisé par des films forts qui ont beaucoup marqué, tant le public que la critique. Il faut citer le cycle **Au travail !** cinq fictions qui étudient les rouages de l'entreprise, en Europe et dans le monde. C'est **Ressources humaines** de Laurent Cantet qui ouvre la marche et récoltera une série de récompenses très prestigieuses.

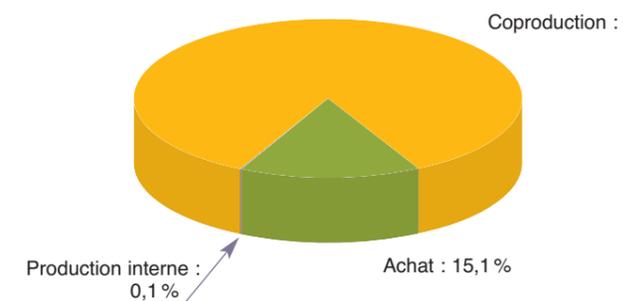
La collection **Gauche / Droite** montre la politique vu par le téléfilm de genre: Erick Zonca, Pierre Salvadori, Tonie Marshall, Dominique Cabrera, Sébastien Lifshitz et Claire Devers se prêtent avec beaucoup de bonheur à cet exercice de style.

Les heures historiques de Hans-Christoph Blumenberg retracent en mêlant images d'archives et scènes jouées, les étapes peu ou très connues d'un des événements que le XXème siècle n'attendait plus: la chute du mur de Berlin et la réunification. **Julien l'apprenti**, téléfilm en deux parties

Productions de l'unité Cinéma



Productions de l'unité Fiction



de Jacques Otmezguine avec Francis Huster et Marianne Basler, raconte avec beaucoup d'émotion la jeunesse d'un pupille de la nation sous le Front populaire et durant les premières années de guerre. Comment tourner une fiction sur le drame de la Bosnie ? Avec **Warriors**, Peter Kosminsky a réalisé un film saisissant sur de jeunes soldats britanniques de l'IFOR confrontés à leur impuissance et à l'absurdité de leur mission. Enfin, parmi les téléfilms qui ont connu les faveurs du public en 2000, figurent tout en haut du palmarès **l'Amour trompé** de Sybille Tafel, **Tu m'aimes** de Maris Pfeiffer, **Devenir belle-mère** de Dagmar Hirtz avec Christiane Hörbiger, **Le prix de la rançon** de George Case et enfin **Quelques grammes de délire** de Bernd Schadewald avec Jürgen Vogel et Christiane Paul.



Les chemins de Samarcande de Rolf Lambert et Bernd Gurrbach

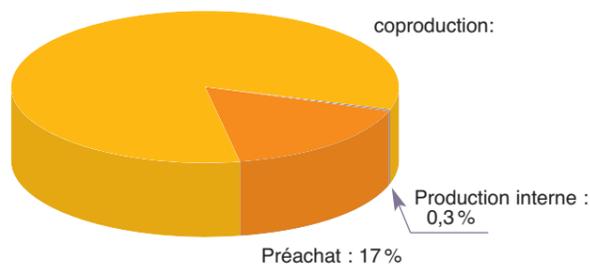
Les documentaires

Les documentaires représentent, hormis ceux dépendant des cases soirées thématiques ou spectacles, plus de 23% des heures diffusées sur ARTE. Plus de 80% sont coproduits par la Chaîne. Ces chiffres illustrent clairement l'importance accordée par ARTE depuis ses débuts à ce genre télévisuel.

Voici une courte sélection de films ou de grandes séries qui ont fait date en l'an 2000.

Les documentaires historiques ou d'actualité conservent toujours la même affection du public comme **La jeunesse sous Hitler**, **Le naufrage du Lusitania** ou encore **Le destin de Nikita Khrouchtchev**. **La Compagnie pétrolière ELF** de Jean-Michel Meurice et Fabrizio Calvi, qui avaient déjà réalisé Série noire au Crédit Lyonnais, a livré la radiographie d'une grande société publique française et de ses liens occultes avec le pouvoir.

Productions de l'unité Documentaires

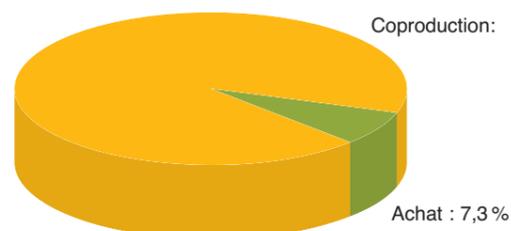


Bush or Gore? Voilà la question qui a intéressé le monde entier au second semestre 2000. ARTE a suivi de près les élections américaines et analyse les mécanismes institutionnels aux Etats-Unis, en particulier avec le documentaire en trois parties de William Karel : **Les hommes de la Maison-Blanche**.

Les téléspectateurs ont également très apprécié tous les documentaires de découverte. Ils ont accompagné ARTE avec beaucoup d'enthousiasme au pays des Mille et une Nuits, sur **les Chemins de Samarcande**, dans les contrées bibliques avec **La véritable histoire de Moïse**, dans la Haute-Egypte avec **Ramsès II, le favori des dieux**, ou dans le monde gallo-romain : **Carthage doit être détruite**.

Les documentaires de société n'ont pas été en reste avec deux grands succès comme **Raphaëlle au pays des missis** ou **Les filles de Pataya**.

Productions de l'unité Documentaires et Magazines



Bérénice avec Gérard Depardieu et Carole Bouquet

Les spectacles

En cette année Bach, ARTE n'a pas manqué de rendre hommage au Cantor de Leipzig. Les téléspectateurs ont pu entendre les six Suites pour violoncelle seul, interprétées par **Yo-Yo Ma inspired by Bach**, **la Messe en si mineur BWV 232** sous la direction de Philippe Herreweghe, et enfin à partir de février, chaque mercredi, les trente **Flash Bach** ou autant d'interprétations insolites des œuvres du maître.

Quelques mois après la victoire du FPÖ de Jörg Haider en Autriche, ARTE a donné la parole aux artistes autrichiens et diffusé la pièce de Elfriede Jelinek, **Au Pays. Les nuées**.

Comedia a présenté en exclusivité **Körper**, le nouveau ballet de Sasha Waltz et le jeune quatuor à la tête de **la nouvelle Schaubühne**, le grand théâtre de Berlin Ouest.

Comme chaque été, ARTE était présent dans les plus grands festivals : **La Flûte enchantée** en direct du Staatsoper de Vienne, le **Schleswig-Holstein Musik-Festival** ou encore le **Couronnement de Poppée** en direct d'Aix-en-Provence.

Grâce à Carole Bouquet dans le rôle de **Bérénice** et Depardieu dans celui de Titus, ARTE a battu le record absolu d'audience depuis la création de la Chaîne, pour une soirée de théâtre en France: 1 220 000 téléspectateurs suivent la pièce du début à la fin.

A l'occasion du dixième anniversaire de sa mort, ARTE a rendu hommage au chef d'orchestre, compositeur et pianiste Leonard Bernstein, dans un documentaire très complet sur sa vie : **Leonard Bernstein - Reaching for the note**.

L'année Verdi a commencé sur ARTE dès le 19 décembre avec un magnifique **Trouvère** en direct de la Scala de Milan, sous la direction de Riccardo Muti.

Palmarès ARTE

Documentaires

L'énigme des Nascas de Thierry Ragobert
Dragon d'Or, catégorie Découverte et Aventure,
Festival du Film scientifique de Pékin

Cambodge, la terre des âmes errantes
de Rithy Panh
Prix du Cinéma du Réel,
Festival International de films ethnographiques
et sociologiques, Paris

Les indésirables - La minorité turque en Bulgarie
de Adela Peeva
Grand Prix du Jury, Prix du Meilleur film documentaire,
Festival International du Film, Minneapolis-Saint Paul/USA

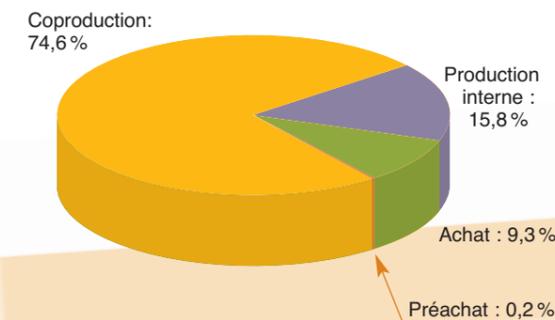
Spectacles

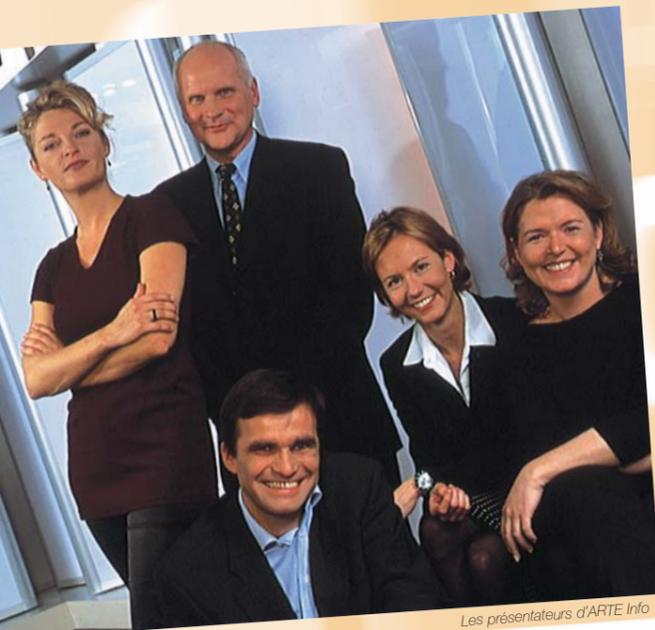
Merce Cunningham, une vie de danse de Charles Atlas
Prix du meilleur documentaire, Dance Screen, Monaco

Pierrot lunaire de Arnold Schönberg
Premier Prix "Czech Crystal",
catégorie "Adaptation musicale", Festival Golden Prague

La damnation de Faust d'Hector Berlioz
avec la compagnie Fura dels Baus
Grand Prix et Prix de la meilleure captation,
Vienne TV Awards

Productions de l'unité Spectacles





Les présentateurs d'ARTE Info

Information • Reportage • 360° - Le Reportage GÉO • Docu-Soap

Information

Chaque soir, de 19h50 à 20h15, ARTE INFO propose un sommaire de l'actualité précis et ouvert sur le monde. Réalisée en commun par une équipe de journalistes franco-allemande, ARTE INFO est présentée en alternance hebdomadaire par un journaliste allemand ou français depuis les locaux de la rédaction, à Strasbourg.

Sur ARTE, l'information met les événements en perspective et balaie un horizon large qui dépasse les seuls points de vue nationaux.

Reportage

Depuis septembre 1998, ARTE propose deux semaines par mois, du lundi au vendredi de 20h15 à 20h45 des **Reportages**, résolument journalistiques, qui apportent un regard complémentaire ainsi qu'un approfondissement sur l'actualité traitée dans les journaux télévisés. Sur les quelque 144 reportages diffusés en 2000, citons **Chat alors** de Nadia Frenz sur un centre de nutrition anglais où 600 chats testent l'alimentation industrielle de leurs congénères **Formation Mach 2** de Dieter Lesche consacré à l'entraînement des unités d'élite de l'aviation allemande ou encore **Coques en stock** de Valentin Thurn qui s'interroge sur le recyclage des supertankers.

360° - Le Reportage GÉO

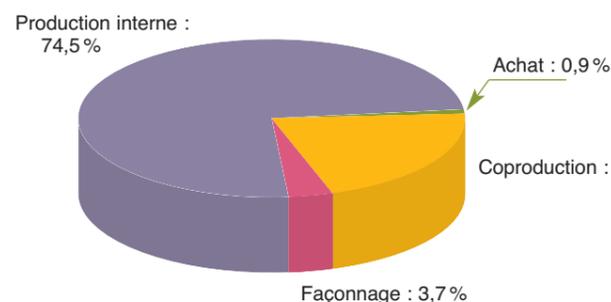
Une semaine par mois, du lundi au jeudi de 20h15 à 20h45, ARTE présente **360° - Le reportage GÉO**, coproduite notamment avec l'ARD et la société Gruner&Jahr.

Chaque série traite d'un seul sujet, exploré sous toutes ses facettes. La diversité des thèmes et l'originalité du traitement constituent deux qualités majeures de ce magazine, comme en témoigne la sélection suivante : **les Chasseurs de trésor**, **le Mystère des forêts**, **Une fenêtre sous la mer**, qui ont étudié les relations de l'homme avec le milieu marin ou encore **Sur les lieux du crime** qui a présenté les toute nouvelles techniques scientifiques d'investigation de la police.

Docu-Soap

En alternance avec 360° - Le reportage GÉO, le **feuilleton documentaire** ou encore **Docu-Soap** est un nouveau genre télévisuel, qui traite le documentaire sur le rythme narratif de la fiction. Lancé en 1999 sur ARTE, il s'est penché en 2000 sur des sujets de société qui occupent le quotidien de beaucoup de nos semblables. Parmi les dix séries proposées, citons quelques exemples. Avec complicité et émotion, ARTE s'est intéressé aux sorts des femmes très rondes qui vivent sous la dictature de la balance : **Cinq filles et une balance**. En 20 épisodes, **Putain d'Europe** a effectué un large tour d'horizon des habitudes de vie de nos compatriotes européens. **Hôpital pour enfants** a approché de près la douleur des enfants malades. Divertissante et insolite, la série **Music Hall Berlin** nous a entraînés dans les coulisses d'un haut lieu de la variété allemande. Enfin, **Chasseurs d'ouragans** nous a fait partager la vie des équipes chargées de surveiller les tempêtes et déclencher les alertes.

Productions de l'unité Information



Antenne : diffusion et promotion des programmes

La mission de l'antenne consiste à assurer la continuité de diffusion et la promotion des programmes. Différentes entités la composent :

- le service prédiffusion (archives, édition, vérification) veille à l'acheminement en temps voulu de l'ensemble du matériel de diffusion, contrôle sa qualité technique et répertorie l'ensemble des archives audiovisuelles d'ARTE.
- le service conducteurs, prépare le déroulement précis de la continuité d'antenne et veille au respect des horaires annoncés.
- le service diffusion réalise la continuité d'antenne et garantit la qualité technique optimale de la diffusion de notre chaîne.
- le service habillage / promotion assure la promotion et la présentation des programmes à l'écran.

L'année 2000 a été marquée par la poursuite de l'automatisation des outils de diffusion et l'amélioration des outils de gestion des bases de données programmes. Ces évolutions sont le prélude indispensable à l'extension de diffusion qui devrait être effective à l'horizon 2003. Les moyens de production ont eux aussi évolué, puisque l'ensemble des éléments d'habillage est désormais produit et diffusé entièrement en numérique.

Le secteur habillage a poursuivi les efforts d'humanisation et d'incarnation d'ARTE en renouvelant les éléments d'identification de la chaîne : «idents». Mis à l'antenne le 1er janvier 2001, ce nouvel habillage met en scène de nombreux personnages dans des situations quotidiennes et poétiques. Enfin, la rubrique «courriers des téléspectateurs» bénéficie d'un nouveau graphisme plus épuré et plus lisible et la rubrique «coulisses» s'est enrichie de nouveaux portraits de collaborateurs d'ARTE.

2000

Palmarès ARTE

Information • Reportage • 360° - le Reportage GÉO • Docu-Soap

RU 486 - La pilule abortive de Andrea Fies, Véronique Barondeau

Grand Prix franco-allemand du journalisme, catégorie Productions de moins de 10 minutes

Les enfants soldats (I killed people) de Alice Schmid
FIPA d'Or, catégorie Grands reportages et faits de société, FIPA, Biarritz

Cinq filles et une balance, docu-Soap de Claudia Richarz, Carl-Ludwig Rettinger
Prix Adolf Grimme (Allemagne)

Antenne

Pop Galerie : Back Street Boys
Bande-annonce d'Eric Bernaud
Promax Europe d'Or de la meilleure bande-annonce pour un programme musical

Music Planet : Les 100 Hits du Siècle
Bande-annonce de Fabio Purino
Prix spécial au Promax Europe

Cycle : Alfred Hitchcock
Bande-annonce de Jean Taddei
Grand Prix de l'Art Director's Club et Eyes and Ears Award du meilleur Design audio et Composition musicale

L'Antenne continuera également à s'investir pour les téléspectateurs aveugles et malvoyants en diffusant des films en "audiovision", comme elle le fait déjà en Allemagne depuis 1996.

En 2000, ARTE a été la première chaîne à concevoir et diffuser en France des films en audiovision. Il est prévu d'élargir la programmation de ces films dans l'avenir.

Gestion et Technique

En l'an 2000, les grands chantiers de la Direction de la gestion ont été la mise en œuvre de la loi sur la semaine de 35 heures, la planification du nouveau siège, la modernisation des liaisons d'acheminement des images, du son et des données vers l'Allemagne, ainsi que la diffusion numérique des deux versions linguistiques d'ARTE via l'un des satellites du système EUTELSAT.

Personnel : mise en place de la semaine de 35 heures

Entrée en vigueur au 1er février 2000, la seconde loi sur la mise en place de la semaine de 35 heures dans toutes les entreprises de plus de 20 salariés a entraîné la mise en place d'un accord d'entreprise. Les pourparlers engagés au cours du second semestre 1999 entre la Direction et les syndicats ont finalement abouti en avril 2000. Toutefois, les principales dispositions légales concernant le temps de travail ont pu être mises en application dans les délais impartis, au 1er février.

La loi ne fixe pas un temps de travail hebdomadaire précis, mais prévoit une moyenne annuelle correspondant à 35 heures par semaine. Très tôt, il est apparu dans les chaînes publiques françaises que la réduction de la durée hebdomadaire du travail se traduirait par le maintien des 39 heures hebdomadaires avec, en parallèle, l'octroi de jours de congé supplémentaires équivalant à une réduction moyenne de 4 heures par semaine. L'accord d'entreprise conclu à ARTE prévoit que le nombre de ces jours RTT (réduction du temps de travail) oscille entre 17 et 22 par an, en fonction du nombre effectif de jours de travail de l'année considérée. Il en découle que la durée annuelle du travail — compte tenu des week-ends, des jours fériés, des congés et des jours RTT — est fixée à 200 jours. Les cadres supérieurs bénéficient, eux, de 8 jours RTT.

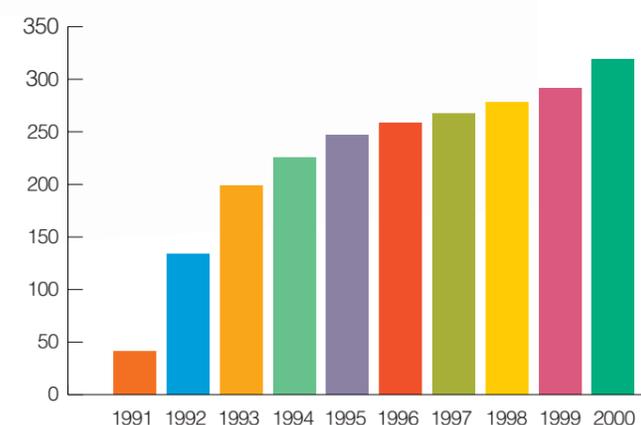
L'Accord d'entreprise prévoit en outre la possibilité, au-delà des 39 heures hebdomadaires, d'effectuer au maximum 5 heures supplémentaires par semaine ou 15 heures cumulées sur plusieurs semaines, sans que celles-ci ne donnent droit à des majorations au titre des heures supplémentaires, à la condition toutefois que ce surcroît de travail soit compensé par une récupération avant la fin du mois suivant. A l'intention des équipes de l'Antenne et de la Technique qui, dans la régie de diffusion ou au nodal, travaillent en équipe avec une durée fixe mais à des horaires variables, des dispositions spéciales ont été prévues pour permettre, sur la base d'un temps de travail annuel donné, un planning souple permettant de tenir compte des variations de la charge de travail et de ne pas payer d'heures supplémentaires tant que la durée de travail annuelle est respectée.

Pour compenser cette réduction du temps de travail, supérieure à 10 %, il a fallu créer quelques nouveaux postes et accroître le budget affecté aux contrats à durée déterminée. Grâce à une modération salariale négociée avec les syndicats pour 1999 et 2000 (0 % d'augmentation en 1999, 1% seulement en 2000), il a été possible d'absorber une partie du surcoût induit, au niveau du budget du Personnel, par la mise en place de la semaine de 35 heures.

Les postes créés en compensation de la réduction du temps de travail et le recours accru à des remplacements de courte durée ont permis d'assurer la transition sans difficultés majeures. Néanmoins, les journées libres supplémentaires et les récupérations dues à un surcroît de travail temporaire requièrent de gros efforts d'organisation.

Le schéma suivant donne un aperçu de l'évolution des effectifs à ARTE :

Evolution des effectifs 1991 - 2000



Seule une partie des postes créés en l'an 2000 sont la conséquence de la réduction du temps de travail. Les autres ont été rendus nécessaires par des tâches nouvelles dans le domaine des programmes (grille d'après-midi), d'Internet et de la Communication.

Nouveau siège

En l'an 2000, des avancées décisives ont été faites dans la réalisation du nouveau siège d'ARTE. Au début de l'année, le contrat avec le cabinet d'architectes (**Struhk + Partner**) a été signé et l'avant-projet sommaire (APS) achevé. Les estimations détaillées des coûts ont alors fait apparaître que le budget prévu pour la construction était insuffisant et qu'il devait être augmenté de 30 MF (8,9 MDM). A la suite de pourparlers avec les collectivités locales, l'avance remboursable qu'elles s'étaient engagées à octroyer à ARTE a pu être augmentée de 26 MF (passant de 50 à 76 MF), ce qui permet de couvrir la plus grande partie des besoins financiers supplémentaires.

La coopération entre équipes françaises et allemandes, les problèmes linguistiques rencontrés, les différences au niveau des normes de construction, des procédures de planification et des techniques BTP, mais aussi la nécessité, en dépit d'une enveloppe accrue, de respecter le cadre budgétaire étroit, ont entraîné des retards considérables par rapport au calendrier initial. Ainsi, la demande du permis de construire n'a pu être déposée que fin octobre et les documents relatifs au premier volet d'appels d'offres (gros œuvre, façade, lots techniques) n'ont pu être achevés que début 2001. En conséquence, le calendrier des travaux a dû être revu, l'emménagement dans les bureaux étant à présent prévu pour février 2003 et la mise en exploitation de la technique télévisuelle pour fin juin 2003.



Perspective du futur site unique d'ARTE à Strasbourg



Studio son

Période de transition

Les locaux loués à France 3 Place de Bordeaux ont été les premiers occupés par ARTE à Strasbourg, et ils ont conservé toute leur importance stratégique. Outre la régie de diffusion, ces locaux abritent la salle Télécom, le nodal, le studio d'enregistrement utilisé par ARTE, les salles de vérification, le banc de recopie, le Stock ainsi que les bureaux du Service technique et de certains secteurs de l'Antenne.

A la fin du premier semestre, la direction de France 3 Alsace a fait savoir que certains de ces locaux ne pourraient plus être loués à ARTE jusqu'à l'emménagement dans le nouveau siège, France 3 en ayant impérativement besoin pour son propre usage. Seule la régie de diffusion et les locaux techniques qui en dépendent directement pourront être utilisés jusqu'à la date du déménagement, les locaux restants devant être libérés, certains dès début 2001, les autres, y compris le studio, début 2002.

Du fait des créations de postes liées à la mise en place de la semaine de 35 heures et de celles requises par les nouveaux projets lancés en 2001 (grille d'après-midi, extension de l'offre Internet), la place est venue à manquer sur d'autres sites, l'exiguïté rendant l'installation de nouveaux postes de travail impossible.

La solution la plus économique retenue pour la période de transition avant l'emménagement dans le nouveau siège est une combinaison de plusieurs mesures. Tout d'abord : le transfert, dans des locaux loués en supplément sur le site de l'Information, d'un poste de montage, d'un poste de mixage et des bureaux occupés par des équipes qui travaillent essentiellement sur ces postes, cette mesure libérant la place pour une partie de l'équipe Multimédia (Internet et télétexte). Par ailleurs, des structures modulaires provisoires (algéco) ont été installées sur le terrain de France 3 Alsace et en bordure du chantier du nouveau siège. Elles abritent des équipes de l'Antenne, de la Technique et de la Logistique. Le déménagement du service Logistique a permis d'atténuer les problèmes de place rue de la Fonderie.

La planification des investissements et des nombreux déménagements requis pour la mise en œuvre de cette solution a été effectuée en 2000, l'installation des bureaux provisoires et les déménagements proprement dits ont eu lieu, pour l'essentiel, au cours des premiers mois de 2001. L'emménagement dans les nouveaux locaux sur le site de l'Information a pu se faire dès fin 2000.



Soirée thématiques **De quoi j'me mêle !**
Médecine : A-t-on le droit de tout faire ? (en direct de l'Expo 2000 à Hanovre)

Nouvelles liaisons pour l'acheminement des images, du son et des données en Allemagne

Les contrats relatifs aux liaisons pour l'acheminement du signal de diffusion et la transmission d'éléments de programmes en direction et en provenance de l'Allemagne arrivant à expiration fin 2000, le service Technique d'ARTE a étudié, dès le début de l'année, les moyens d'améliorer la qualité et de réduire le coût de ces liaisons.

Au cours d'entretiens avec les services compétents de la Communauté Urbaine de Strasbourg, il est apparu qu'une liaison en fibre optique entre Strasbourg et Kehl était sur le point d'être mise en chantier et que, dans le cadre de l'attribution de concessions, la CUS avait négocié la pose d'un fourreau supplémentaire. Celle-ci en a proposé l'usage à ARTE pour la pose de sa liaison en fibre optique, la Chaîne n'ayant alors à supporter que l'achat et la pose des câbles et non les frais, relativement élevés, de terrassement et de pose du fourreau. Le Service technique a ensuite conçu un projet d'ensemble pour une liaison fibre optique reliant le nouveau siège, la régie de diffusion à France 3 Alsace et le site de l'Information au point de jonction situé dans une caserne désaffectée à Kehl. Le tronçon de câbles proposé par la CUS représentait plus de la moitié de la distance à couvrir. Les tronçons restants ont pu être couverts en grande partie par l'achat de droits d'exploitation à long terme sur des réseaux existants. Une autre société de télécommunications a accepté de participer à la réalisation d'un tronçon assez important. Au total, l'investissement se monte à 4,02 millions de francs, soit 70% de moins que la somme qui aurait été requise en l'absence des conditions favorables évoquées.

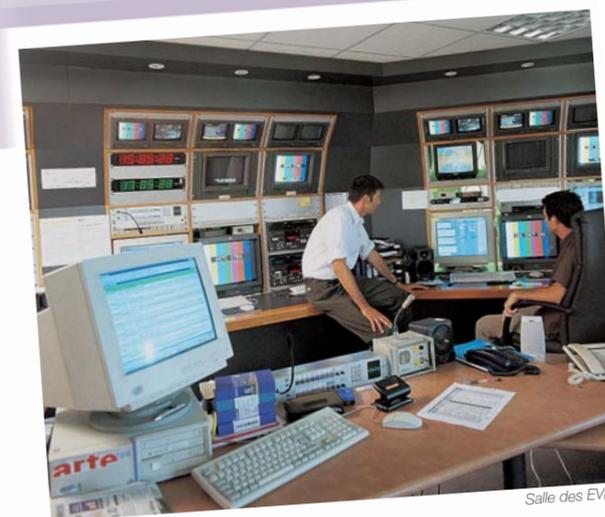
L'année 2000 a été en grande partie consacrée aux travaux de planification et aux négociations avec différentes sociétés sur l'achat de droits d'exploitation. La mise en œuvre a eu lieu au premier semestre 2001. Les contrats sur les liaisons ont donc été reconduits jusqu'au 30 juin 2001. Des entretiens avec le Südwestrundfunk, Deutsche Telekom et les Télécom du Luxembourg sur le prolongement des liaisons en Allemagne à partir du point de jonction de Kehl ont abouti à la signature d'un contrat – à un coût bien inférieur à celui des précédents contrats – avec les Télécom du Luxembourg sur l'acheminement du signal allemand d'ARTE vers le satellite ASTRA. En outre, un accord a été conclu avec le Südwestrundfunk sur la mise en place d'une liaison entre le point de jonction à Kehl et celui de Baden-Baden, qui permet d'accéder au réseau interne de l'ARD et au réseau ATM de Deutsche Telekom. De ce fait, le contrat passé avec Deutsche Telekom est beaucoup plus économique que dans l'option d'un raccordement à un point de jonction situé à Kehl ou à Strasbourg. Le nouveau système de liaisons vers l'Allemagne a pu être mis en service en 2001 grâce à un contrat conclu sur une longue période avec France Télécom concernant les investissements et la maintenance des terminaux à Strasbourg, Kehl et Baden-Baden.



Cabine des interprètes vue sur la grande salle de réunion ARTE, Strasbourg



Cabine de speak



Salle des EVN

Le Service linguistique d'ARTE

ARTE G.E.I.E. est une entreprise franco-allemande. Cela se traduit notamment par un bilinguisme à tous les niveaux : tous les documents importants sont diffusés dans les deux langues ; une interprétation est nécessaire pour la plupart des nombreuses réunions. Les services d'interprètes et de traducteurs sont également sollicités dans le domaine des programmes (notamment ceux relevant de l'actualité qui prévoient une présentation à l'écran et des plateaux-débats), de même que dans le secteur de la coopération avec les partenaires européens et dans les activités de communication. Pour assurer et gérer ces prestations et d'autres encore, ARTE G.E.I.E. s'est dotée d'emblée d'un service chargé de toutes ces tâches : le Service linguistique. Les traducteurs et interprètes de ce service interviennent notamment à court terme et dans des dossiers qui requièrent une bonne connaissance de la maison. Mais ils ne peuvent répondre à eux seuls à tous les besoins. Une part importante du travail de ce service consiste donc à recruter des interprètes et des traducteurs externes, à les former aux besoins spécifiques d'ARTE et à effectuer un contrôle de qualité. Toutes les traductions réalisées en externe doivent

être révisées par les salariés du service, et la prestation des interprètes, notamment de ceux qui interviennent pour les émissions, fait l'objet d'une supervision de la part de membres du service qui en ont la compétence.

En 2000, le volume des demandes de traduction a connu un fort accroissement, sous l'effet notamment de l'extension de l'offre bilingue du site Internet et du développement de la coopération avec les partenaires européens. Les services d'interprètes ont été sollicités pour plus de 300 réunions ou autres manifestations, plus de 700 interprètes ont été recrutés pour les seuls besoins du journal ARTE Info et des émissions avec présentateur ou plateaux-débats, ces derniers nécessitant souvent une interprétation dans et à partir de plusieurs langues européennes (outre le français et l'allemand, il y a eu de l'anglais, de l'espagnol, du russe, du polonais, du serbo-croate, ...).

Les travaux dans le domaine des programmes demandent un exercice spécifique de la part des interprètes, notamment en matière de modulation de la voix et de rapidité. C'est pourquoi la responsable du service, Elisabeth Krone, a conçu un séminaire dont le but est de former les interprètes à ces spécificités. Les réactions aux premières séances de formation ont été si positives que le service compétent de la Commission européenne a exprimé le souhait qu'ARTE organise de tels séminaires à l'intention de ses propres équipes d'interprètes. Une première série de projets est d'ores et déjà prévue.

Diffusion technique

Fin 2000, ARTE pouvait être reçue dans **65 millions de foyers TV** en Europe. Sur le câble et le satellite, ARTE est captée dans de nombreux pays d'Europe ainsi que dans les pays du sud méditerranéen. La France et l'Allemagne représentent 70% du potentiel d'audience.

La réception des chaînes diffusées en numérique a progressé en 2000, mais c'est encore en mode **analogique** que 85 % des téléspectateurs en France et 90% en Allemagne reçoivent ARTE. Dans les deux versions linguistiques, l'ouverture d'antenne n'est alors qu'à 19h00, ARTE devant partager son canal avec d'autres chaînes La Cinquième en France et Kinderkanal en Allemagne).

En **France**, 20,5 millions de foyers, soit plus de 90% pouvaient, fin 2000 capter ARTE à partir de 19h00, dont 14 millions via le 5e réseau terrestre, 2,75 millions sur le câble et 3,75 millions en réception directe par satellite. Il est intéressant de noter que le nombre des récepteurs équipés de stéréophonie et de son bicanal a augmenté de 20%. Ainsi, fin 2000, 10,4 millions de foyers TV en France étaient en mesure de regarder les émissions d'ARTE en stéréo ou en version double langage (français plus VO, ou version audiovision).

Fin 2000, les programmes d'ARTE diffusés en journée dans les bouquets CanalSatellite et TPS étaient déjà reçus, en **numérique**, par 3 millions de foyers TV en France, soit presque 20% de plus que fin 1999. En d'autres termes, environ 15% des foyers qui captent ARTE ont accès à une offre de programmes très élargie, ARTE devant faire face ici à une concurrence sensiblement accrue.

En **Allemagne**, 26,4 millions de foyers recevaient ARTE, soit près de 80% de l'ensemble des foyers allemands. 70% d'entre eux captent ARTE par câble, 30% en réception directe par un satellite du système ASTRA.

En Allemagne aussi, **la réception numérique** a fortement progressé, atteignant 2,5 millions de foyers. ARTE est diffusée depuis mars 2000 dans le bouquet de l'ARD sur un canal plein. Ainsi, à la fin de l'année 2000, environ 7,5% des foyers allemands captent ARTE avant 19h00.

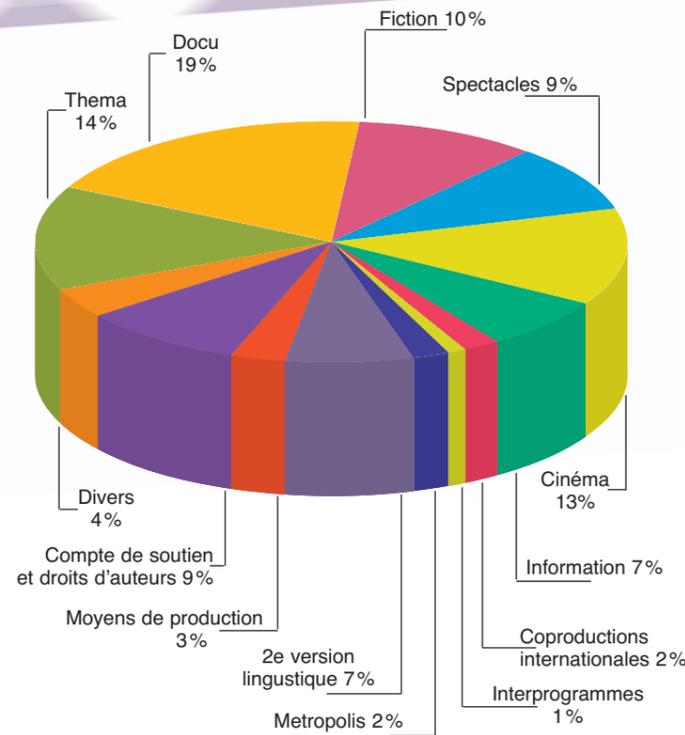
Dans les autres pays européens, ARTE était captée soit en réception directe via les satellites EUTELSAT HOT BIRD 5 (version française) ou ASTRA 1D (version allemande), ou bien sur le câble. Dans ces pays, environ 20 millions de foyers au total pouvaient recevoir ARTE.

La version allemande diffusée via ASTRA 1D est reçue directement dans les régions germanophones limitrophes de l'Allemagne en Autriche et en Suisse. Concernant EUTELSAT, les bassins de réception les plus importants sont l'Europe centrale et orientale, de même que l'Algérie et le Maroc.

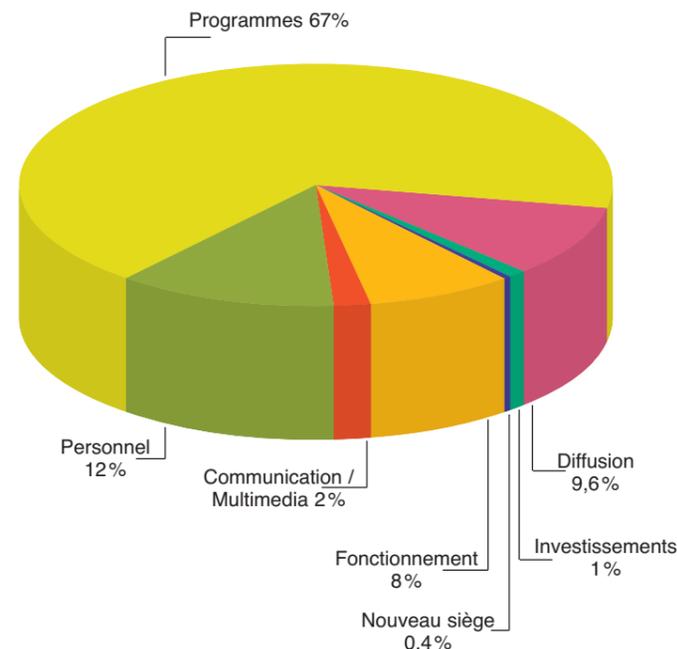
En ce qui concerne la diffusion par câble hors de France et d'Allemagne, le gros du potentiel reste la Belgique (env. 3,76 millions), la Suisse (env. 2,5 millions), les Pays-Bas (env. 2,5 millions), de même que la Roumanie (1,8 million) et l'Autriche (0,92 million). ARTE continue en outre d'être injectée dans certains réseaux câblés au Luxembourg, au Danemark, en Estonie et en Finlande.

2000

Dépenses consolidées programmes 2000 Total : 188,806 Mio. Euro



Dépenses consolidées 2000 Total : 287,323 Mio. Euro



Finances

Produits et charges 2000

ARTE est pour une large part financée par la redevance audiovisuelle, en France comme en Allemagne, ainsi que, dans une moindre mesure, par les recettes propres des Membres et d'ARTE G.E.I.E. La part des redevances affectées à ARTE est versée aux deux Membres, ARTE France et ARTE Deutschland. Le contrat de formation prévoit en effet que les deux Membres assurent paritairement le financement du budget d'ARTE G.E.I.E. approuvés au préalable par eux et fournissent les émissions inscrites dans la grille des programmes, y compris les droits afférents si ces programmes n'ont pas été produits par ARTE G.E.I.E. (environ 20%).

Les trois organisations composant la structure d'ARTE sont juridiquement indépendantes et présentent chacune un bilan et compte de résultats, ainsi qu'un rapport de gestion. C'est précisément pour cette raison qu'il serait trop complexe de réaliser un bilan consolidé. Toutefois, il est possible de présenter la somme globale des charges et produits du groupe. Les analyses des comptes clôturés d'ARTE France, d'ARTE Deutschland et d'ARTE G.E.I.E permettent d'établir les tableaux récapitulatifs ci-contre.

Clôture des comptes 2000 - ARTE consolidé

	Clôture 2000		
	Total Recettes réelles en KF	Total Recettes réelles en TDM	Total Recettes réelles en KEuro
Produits de la redevance	1 841 147	548 965	280 681
Produits propres	45 667	13 616	6 962
Total	1 886 814	562 581	287 643

	Clôture 2000		
	Total Dépenses réelles en KF	Total Dépenses réelles en TDM	Total Dépenses réelles en KEuro
Investissements	22 555	6 725	3 438
Nouveau siège	8 015	2 390	1 222
Fonctionnement	152 779	45 553	23 291
Communication / Multimedia	46 650	13 909	7 112
Personnel	233 065	69 492	35 531
Programmes	1 238 483	369 272	188 806
Thema	171 006	50 988	26 070
Docu / Magazines	227 763	67 911	34 722
Fiction	122 075	36 398	18 610
Spectacles	114 013	33 995	17 381
Cinéma	166 482	49 639	25 380
Information	88 540	26 400	13 498
Metropolis	27 986	8 344	4 266
Interprogrammes	14 612	4 357	2 228
Coproductions internationales	19 004	5 666	2 897
2e version linguistique	83 606	24 928	12 746
Moyens de production	39 938	11 908	6 089
Compte de soutien et droits d'auteur	112 701	33 603	17 181
Divers	50 759	15 135	7 738
Diffusion	183 165	54 613	27 923
Total	1 884 712	561 955	287 323
Résultat budgétaire	2 102	627	320

1 DM = 3,35385 F
1 € = 6,55957 FF

Les bilans 2000 d'ARTE France, d'ARTE Deutschland et d'ARTE G.E.I.E. ont été contrôlés par les commissaires aux comptes ci-après :

ARTE France : Deloitte Touche Tohmatsu - Henri Fouillet • **ARTE Deutschland** : PWC Deutsche Revision
ARTE G.E.I.E. : PGA Arthur Andersen - Deloitte Touche Tohmatsu

arte

Edité par ARTE G.E.I.E

- Développement et Coordination
Responsable : Hans-Walter Schlie
- Presse et Relations Publiques
Responsable : Claude-Anne Savin
Coordination générale : Sabine Moulin
Assistante : Kathrin Ast
- Traductions réalisées en collaboration avec le Service linguistique
- Recherche iconographique réalisée en collaboration avec le Service photos

© ARTE G.E.I.E. – Presse & RP – Décembre 2001

- Conception graphique : Welcome Byzance, F-67300 Schiltigheim
- Impression : Gyss imprimeur Obernai (imprimé sur papier sans chlore)
- Crédits photos (tous droits réservés) : 2ème de couverture : ARTE/ Martin Bernhart ; ZDF ; ARTE France ; Stoeber
p. 2-3 : ARTE/ Martin Bernhart ; p. 6 : ARTE/Ailleurs exactement ; ARTE/McCann-Erickson ; p. 7 : ARTE ;
p. 8-9 : ARTE ; p. 10 : ARTE France ; p. 11 : ARTE ; p. 12 : ARD/Degeto ; p. 13 : La Sept ARTE ; ZDF
p. 14 : Rolf Lambert ; p. 15 : Dominique Maestracci/TF1 ; p. 16 : ARTE/Frédéric Langel
p. 17 : ARTE ; p. 19 : Struhk + Partner ; p. 20 : ARTE/ Martin Bernhart ; p. 21 : ARTE/ Martin Bernhart
p. 22 : ARTE/ Martin Bernhart ; ARTE/ Martin Bernhart ; p. 23 : ARTE/ Martin Bernhart

